

ничное для XI—XII вв. (библиографию см. при следующей грамоте). Стратиграфическая дата — XII в.

Прочтению грамоты препятствует употребление непонятного условного знака у. Нет оснований видеть здесь у. Эта буква так не писалась, да она и не дает здесь смысла. Вероятно, перед нами условное сокращение, понятное лишь автору; если это личная запись, или понятное автору и адресату, если это письмо.

Поэтому лишь отдельные слова могут быть разобраны. **Во възѣ** означает «в возе». Слово **воз** в древней Руси означало «сани»¹³. **Пашѣно** может означать «пшено»; такое произношение этого слова существует доныне в диалектах. В древнерусских текстах известна форма «пшьено» (см. словарь Срезневского). Слово «пшено» в современном смысле («зерна проса») известно в источниках с XII в. **Дѣвати гривѣ...** означает, конечно, «девяти гривен»; продолжение слова было в оборванной части. **Клѣти**, вероятно, родительный падеж слова «клеть». Об этом слове подробнее см. ниже (грамота № 134). Возможна здесь и форма **клѣтище**. Дальше можно отметить слова **гривѣнѣ** и **двѣ гривѣнѣ**. Слово **корсто** означает вообще «гроб». Можно предположить и здесь это значение. В конце текста, по-видимому, собственные имена.¹⁴

Грамота № 109

Грамота № 109 найдена в двадцать первом строительном ярусе в два приема. Сначала была найдена нижняя часть (три нижние строки) в квадрате 599, на глубине 3,65 м, под бревном сруба. Затем (через два дня) была найдена верхняя часть (шесть верхних строк) в квадрате 598, на глубине 3,56 м, возле того же сруба. Обе части прекрасно сошлись по линии разрыва. Не утеряна ни одна буква. Письмо совершенно цело.

¹³ «Памятники социально-экономической истории Московского государства», т. I. М., 1929, стр. 80; А. В. Арциховский. Древнерусские миниатюры как исторический источник. М., 1944, стр. 94.

¹⁴ Трудно согласиться с автором в определении буквы у.

Это, несомненно, буква у, не содержащая никакой условности (ср. грамоту № 121). Простое чтение грамоты (без допущения условного шифра в ее составе) позволяет легко вскрыть ее общий смысл, хотя начало и левая половина текста оторваны: это — духовная грамота, завещание.

Можно понять следующее:

... у Возѣзѣ пашѣно ти у дѣвати гривѣ
... и клѣтище у гривѣнѣ. У сумѣ двѣ гривѣнѣ
корстоки хо мородоко.

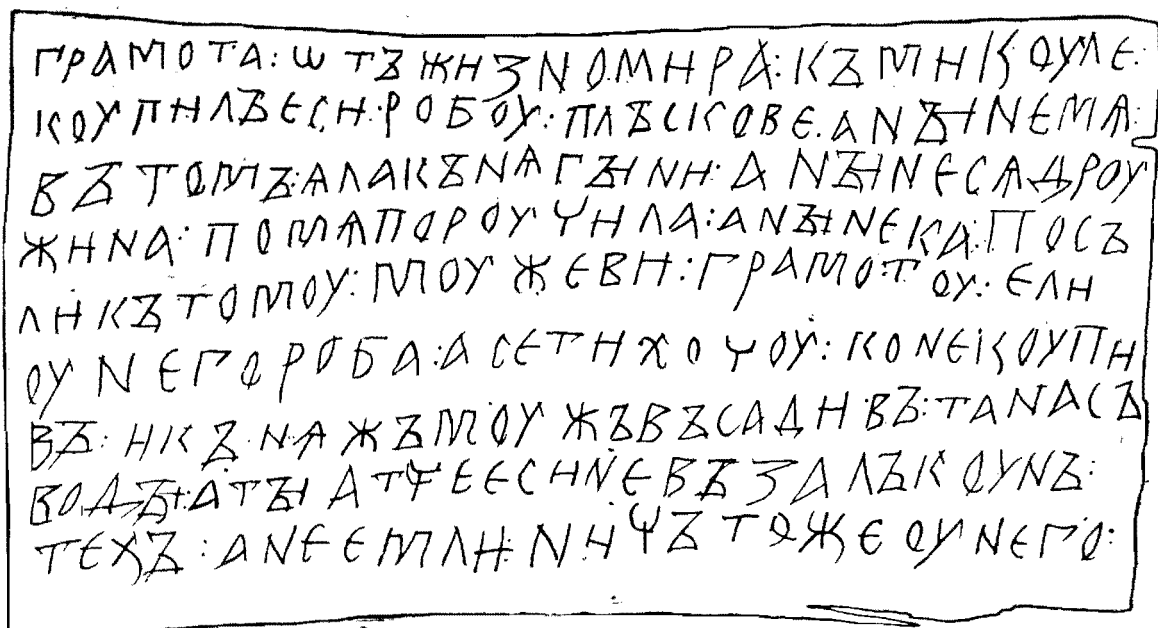
Перевод:

«... в Возе пашен тебе на девять гривен ... и клетце [постройка] в гривну. В [денежной] суме две гривны гробовых [погребальных] мордок [мелких денег]».

Завещатель передал наследнику в числе прочего пашен на девять гривен, какую-то постройку ценою в гривну и в своей суме оставил две гривны на погребение, предусмотрев, что для этой цели будут нужны мелкие деньги — мордки. — *Прим. ред.*

Текст:

грамота: штъжизномира: кѣмикоуле:
коупилъеси: робоу: плѣскове: анынема:
вътомъ: алакѣнагыни: анынесадроу
жина: помапороучила: анынека: постъ
ликѣтомуу: моужевн: грамотоу: ели
оунегороба: асетихочоу: конекоупи
въ: икѣнажѣмоужѣвѣсидивъ: танасъ
воды: атыатчесиневѣзалькоунъ:
техъ: анеемли: ничѣтожеоунего:



Прорись грамоты № 109

Длина 0,202 м, ширина 0,107 м.

Все буквы очень архаичны. Еще в три приема написано ж, притом все шесть раз. Это признак XI—XII вв. и преимущественно XI в. (Щепкин, 102; Срезневский, 124, 159; Соболевский, 38; Карский, 188; Чаев, 136). Еще бокальчиком написано ч, притом четыре раза. Это признак XI—XII вв. (Щепкин, 103; Срезневский, 125, 161; Соболевский, 38; Карский, 201; Чаев, 136). Многочисленные петли в и ѣ еще геометричны: треугольны или закругленны. То и другое одинаково характерно для XI—XII вв. (Щепкин, 102). Омега с высокой серединой ха-

рактерна для XI в. (Щепкин, 100; Карский, 200; Чаев, 137). Стратиграфическая дата — вторая половина XI в.

Оригинально имя автора письма. Известно, что имена, оканчивающиеся на «мир», были у всех славянских народов, но такое личное имя встретилось впервые. Однако в западных областях Украины известно название местности Жизномир¹⁵. Слово «жизнь» наравне с синонимичным словом «живот», известно на Руси уже в XI в. В древней Руси словом «роба» обозначалась, как известно, рабыня; мужчина-раб именовался «холопом». Город Псков в ранних летописных упоминаниях называется Плесковъ или Пльсковъ, здесь это слово написано через ять. Пльскове — местный падеж. Слово **ала** означает «задержала», «арестовала»; такое значение глагола **ати** неоднократно представлено в летописях и договорных грамотах. Написание **кѣнагыни** типично для ранних текстов; форма «княгиня» появилась поздно. **Са** после второго «ныне» относится к слову **пороучила**; перевести надо «поручилась». **Ка** после третьего «ныше» — разговорная частица, представляемая при повелительном наклонении глагола; перевести надо «пошли-ка». В древнерусских письменных источниках эта частица до сих пор не встречалась, поскольку источники были далеки от разговорной речи. **Е ли** означает «есть ли»; употребление «е» вместо «есть» встречается в ранних текстах (см. словарь Срезневского). Союз **та** означает «и», «да», «потом» (см. там же). **Атче** означает «аще», т. е. «если».

Надо особо отметить пунктуацию. Она здесь, в отличие от других грамот кроме № 43), довольно осмысленная. Двоеточиями разделены не столько слова, (сколько группы слов. Возможно, что эти группы автор письма считал словами. Употребление двоеточия вместо точки типично главным образом для XI в. (Карский, 225).

Разделить грамоту на слова можно так:

Грамота штъ Жизномира къ Микоуле. Коупилъ еси робоу
Пльскове. А ныне ма въ томъ ала кѣнагыни. А ныне са дружина
по ма пороучила. А ныне ка посъли къ томоу моужеву грамотоу,
е ли оу него роба. А се ти хочоу, коне коупивъ и кѣнажъ
моужъ въсадивъ, та на съводы. А ты, атче еси не възалъ коунъ
техъ, а не емли ничътоже оу него.

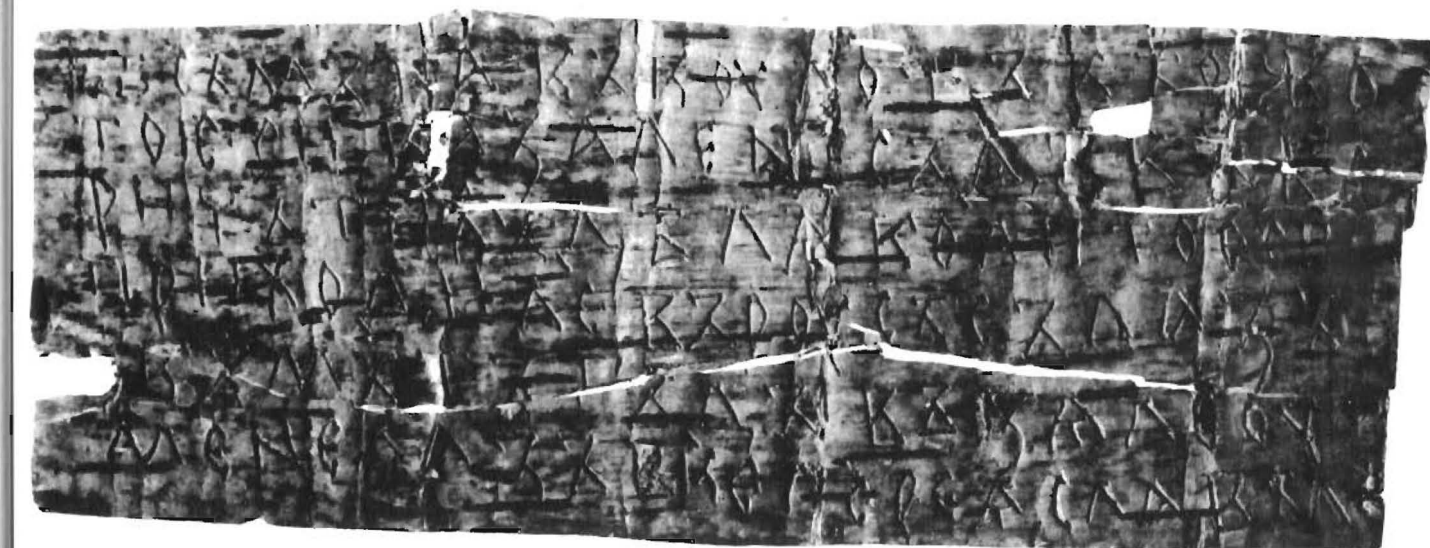
Княгиня имеет власть. В XI в. во главе Новгорода еще стоял князь, а не вече (до переворота 1136 г.). Князя, судя по этой грамоте, могла заменять княгиня.

На первый взгляд непонятно, почему княгиня задержала Жизномира за то, что Микола (по-видимому, его компаньон) купил рабыню: ведь такая покупка была законным актом. Разгадку дает слово **съводы**. Свод хорошо известен по Русской Правде: это — очная ставка при розыске краденного имущества. Вопросы о своде касались едва ли не все видные историки и историки права, занимав-

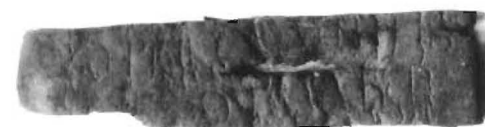
¹⁵ F. Miklosich. Die Bildung der slavischen Personen und Ortsnamen. Heidelberg, 1927 стр. 150. — Точного топографического указания нет.



104



105



106



110



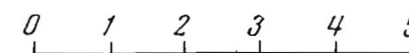
107



111



108



пиеся древней Русью. Рабыня, очевидно, была украдена и перепродана другому лицу. Жизномир просит Микулу найти ее и не получать за нее денег, если они еще не получены. Для освобождения Жизномира потребовалось поручительство целой дружины. Поручительство и в Русской Правде закономерно связано со сводом (Краткая Правда, статья 14). Поручитель отвечал за явку ответчика на свод. Жизномиру пришлось еще купить коня для княжьего мужа, который, вероятно, вел розыск. Письмо является ценной иллюстрацией к Русской Правде¹⁶.

Перевод:

«Грамота от Жизномира к Микуле. Ты купил рабыню в Пскове. А ныне меня за это задержала княгиня. А ныне за меня поручилась дружина. А ныне пошли-ка к тому мужу грамоту, есть ли у него рабыня. И вот я хочу, купив коня и на него посадив княжьего мужа, потом на свод. А ты, если не взял тех кун, не бери у него ничего».

Грамота № 110

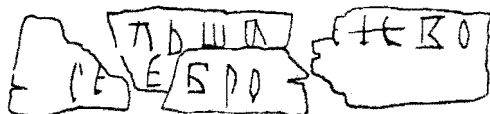
Грамота № 110 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 659, на глубине 1,87 м, у мостовой Великой улицы. Сохранились четыре не больших куска. Второй и третий куски легко соединяются между собой. Первый присоединяется к ним с известной долей вероятия. Четвертый не присоединяется никак.

Текст первых трех кусков:

— — льша
се — ебро

Текст четвертого куска:

кво



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 110

Измерения здесь не нужны.

Для палеографии мало данных. Стратиграфическая дата — XIII в.

Для толкования данных нет. С известной долей вероятия читается слово се-ребро.

¹⁶ После сдачи этой книги в печать появились интересные и убедительные комментарии к данной грамоте: Л. В. Черепнин. Русская палеография. М., 1956, стр. 123.